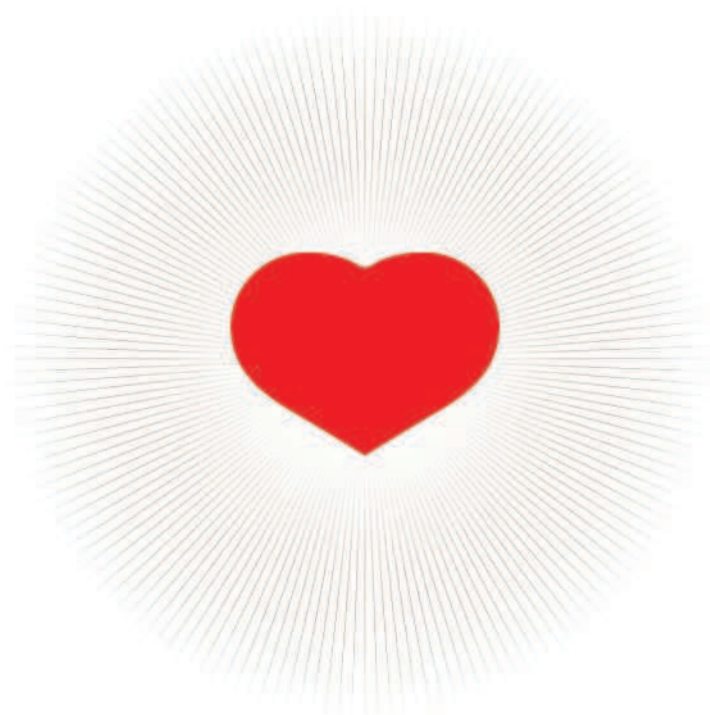


РОССИЯRUSSIA



ИЛЛЮСТРИРОВАННАЯ ЭНЦИКЛОПЕДИЯ

РОССИЯ

ГОРОДА ♦ ЛЮДИ ♦ ТРАДИЦИИ



THE ILLUSTRATED ENCYCLOPEDIA

RUSSIA

CITIES ♦ PEOPLE ♦ TRADITIONS



Москва
2016

УДК 908(470)
ББК 26.89(2Рос)
Р76

Р76 **РОССИЯ.** Города, люди, традиции : иллюстрированная энциклопедия. — Москва : Эксмо, 2016. — 224 с. : ил. — (Подарочные издания. Туризм).

ISBN 978-5-699-88418-6

Вы держите в руках самое полное, современное и яркое издание для всех, кто интересуется Россией, ее реалиями и традициями, кто хочет знать русский этикет и научиться правильно вести себя в ситуациях повседневного общения с русскими. Также это издание будет полезно иностранцам, изучающим русский язык.

Кроме того, к каждой главе подобраны иллюстрации, с помощью которых можно не только лучше узнать Россию, но и почувствовать ее.

This is the most complete, modern and bright edition for those who are interested in Russia, its realities and traditions, who want to know Russian etiquette and learn how to behave in everyday communication with the Russian. Also, this book is for foreigners learning Russian.

In addition, each chapter contains selected illustrations that can be used not only to learn more about Russia, but also feel its spirit.

УДК 908(470)
ББК 26.89(2Рос)

ISBN 978-5-699-88418-6

© Текст. Н. Б. Караванова, 2016
© Оформление. ООО «Издательство «Эксмо», 2016

ОГЛАВЛЕНИЕ
TABLE OF CONTENTS

К ЗАРУБЕЖНЫМ 12 ЧИТАТЕЛЯМ	TO FOREIGN READERS 13
К РОССИЙСКИМ 12 ЧИТАТЕЛЯМ	
14 ПРЕДИСЛОВИЕ	PREFACE 15
ГЛАВА 1 ПРИРОДА И КЛИМАТ 22 В РОССИИ	CHAPTER 1 NATURE AND CLIMATE IN RUSSIA 23
Какой климат на территории России?	What kind of climate does Russia have?
Какую функцию выполняют Уральские горы?	What importance do the Ural Mountains have for Russia?
Что такое квашеная капуста?	What is sour cabbage?
Золотая осень и «бабье лето»	Golden fall and “babiye leto”
ГЛАВА 2 32 НАЦИОНАЛЬНОСТЬ	CHAPTER 2 NATIONALITY 33
Русский и россиянин — какая разница?	Russian and Rossiyanin — what is the difference?
Почему в России так популярно словосочетание «дружба наро- дов»?	Why is the expression 'friendship of peoples' so popular in Russia?
Что такое РУДН?	What is the Russian University of the Friendship of Peoples?
ГЛАВА 3 38 ЯЗЫК	CHAPTER 3 LANGUAGE 39
Русский язык — язык межнационального общения	Russian is an international language of communication
Если встречаются украинец и узбек, на каком языке они говорят?	If a Ukrainian and an Uzbek meet, what language will they speak?

ОГЛАВЛЕНИЕ | TABLE OF CONTENTS

Какие иностранные языки
популярны в России,
где и как их учат?

ГЛАВА 4 44 СЕМЬЯ

Что такое традиционная
русская семья?

Как в России решается
жилищный вопрос?

Когда русские
вступают в брак?

Что такое венчание?

Новое понятие
«материнский капитал»

ГЛАВА 5 52 ПРОФЕССИЯ

Высшее и среднее
образование в России

Что такое ПТУ?

Какие профессии были
популярны в России и какие
популярны сейчас?

Платное и бесплатное
образование в России

ГЛАВА 6 56 МЕДИЦИНА В РОССИИ

Скорая медицинская помощь 03

Что такое бюллетень?

Как пожелать здоровья вашему
другу или коллеге?

Which foreign languages
are popular in Russia? Where
and how are they studied?

CHAPTER 4 THE FAMILY 45

Who makes up a traditional
Russian family?

How are housing problems
solved in Russia?

What happens when
Russians get married?

What is a religious wedding
ceremony like in Russia?

A new concept – "Mother's capital"

CHAPTER 5 PROFESSIONS 53

Higher and secondary
education in Russia

What is a PTU?

Which professions used
to be popular in Russia,
and which are popular now?

Paid and free education
in Russia

CHAPTER 6 MEDICINE IN RUSSIA 57

Ambulance 03

What is a «бюллетень»?

How to wish good health to your
friend or colleague

ОГЛАВЛЕНИЕ | TABLE OF CONTENTS

ГЛАВА 7 СТЕРЕОТИПЫ 60 ОБЩЕНИЯ	CHAPTER 7 FORMS OF ADDRESS 61
Формы приветствия и прощания	Forms of greeting and farewell
Выражение просьбы и благодарности	Forms of inquiry, expressions of gratitude, and making of requests
Обращение на «вы» и на «ты»	When to use “вы” and “ты”
Официальный и неофициальный стили общения	Formal and informal styles of address
ГЛАВА 8 ЗНАКОМСТВО. 66 ПРЕДСТАВЛЕНИЕ	CHAPTER 8 GETTING ACQUAINTED. INTRODUCTIONS 67
Полное и неполное имя у русских	Full and shortened Russian names
Когда русского можно назвать только по имени, а когда по имени-отчеству?	When to address Russians by first name, by first name and patronymic, and by last name
Как представиться самому и как представить друга или коллегу?	Introducing yourself, introducing your friend or colleague
ГЛАВА 9 72 ТЕЛЕФОННЫЙ РАЗГОВОР	CHAPTER 9 USING THE PHONE 73
Почему русские любят говорить по телефону?	Why do Russians enjoy talking on the phone?
Можно ли позвонить русскому коллеге домой, вечером или в выходные дни?	Should you make work-related phone calls on the weekend or after work?
Как ответить на телефонный звонок?	Answering the phone
Как позвать к телефону нужного вам человека?	Asking for the person you are calling
ГЛАВА 10 80 ОРИЕНТАЦИЯ В ГОРОДЕ	CHAPTER 10 GETTING AROUND THE CITY 81
Виды транспорта в России	Types of transportation in Russia
Что такое магнитные карточки?	What are magnetic cards?

ОГЛАВЛЕНИЕ | TABLE OF CONTENTS

Что значит автомобиль для русского человека?	The importance of the car for Russians
Как спросить, где находится нужное вам место	Finding out the location of a street, hotel, store, etc.
ГЛАВА 11 МОСКВА – СТОЛИЦА 80 РОССИИ	CHAPTER 11 MOSCOW – THE CAPITAL OF RUSSIA 89
Красная площадь – центр Москвы	Red Square – the center of Moscow
Кремль внутри и снаружи	The Kremlin from the inside and from the outside
Прогулка по центру	A walk around the center
Новый комплекс МГУ и Воробьевы горы	The MSU New Complex and Vorobiovy Gory
ВВЦ	The VVTs
Старая Москва	Old Moscow
ГЛАВА 12 112 ДРУГАЯ РОССИЯ	CHAPTER 12 OTHER PARTS OF RUSSIA 113
Санкт-Петербург – Северная столица России	St. Petersburg – Russia's northern capital
Господин Великий Новгород	Lord Novgorod the Great
Старинные русские города	Old Russian cities
Сибирь и юг России	Siberia and the south of Russia
ГЛАВА 13 130 В МАГАЗИНЕ	CHAPTER 13 AT THE STORE 131
Виды магазинов в России	Types of stores in Russia
ГУМ, ЦУМ, «Детский мир»	GUM, TsUM, Children's World
Где купить книги, учебники, CD, DVD	Where can you buy books, textbooks, CDs and DVDs?
Русские сувениры	Russian souvenirs
Особенности оплаты товаров	Paying for goods

ОГЛАВЛЕНИЕ | TABLE OF CONTENTS

ГЛАВА 14 140 ОБЫЧНЫЙ ДЕНЬ	CHAPTER 14 A TYPICAL DAY 141
Как обычно проводят свой день русские?	How do Russians usually spend their day?
Где обедают и ужинают русские?	Where do Russians have lunch and dinner?
Почему быт отнимает много времени у русской женщины?	Why do household chores take a Russian woman so long?
Есть ли посудомоечные машины в русских семьях?	Are there dishwashers in Russian families?
ГЛАВА 15 148 СВОБОДНОЕ ВРЕМЯ	CHAPTER 15 FREE TIME 149
Где и как русские любят проводить свободное время?	Where and how do Russians typically spend their free time?
Самые популярные театры Москвы	The most popular theaters in Moscow
Любят ли русские кино?	Do Russians like movies?
Спорт в жизни русских	Sports in Russian life
Что такое парк культуры и отдыха?	What is a 'park of culture and rest'?
Санатории, пансионаты, дома отдыха	Sanitariums, resort hotels, and rest homes
Что такое дача?	What is a dacha?
ГЛАВА 16 166 ХОББИ. УВЛЕЧЕНИЯ	CHAPTER 16 HOBBIES AND INTERESTS 167
Увлечения и хобби русских	Russians' interests and hobbies
Рыбалка — любимое увлечение русских мужчин	Fishing is the favorite hobby of Russian men
Чтение — любимое занятие русских	Reading is the favorite pastime of Russians
Пчеловодство и садоводство в России	Beekeeping and horticulture in Russia

ГЛАВА 17
**ПРАЗДНИКИ.
174 ПОЗДРАВЛЕНИЯ**

Государственные праздники России

Рожество и Пасха —
православные праздники

День знаний
и День Москвы

Новый год —
любимый праздник русских

Что такое Старый Новый год?

8 Марта
и 23 февраля

9 Мая — «праздник
со слезами на глазах»

Что такое Масленица и блины?

Как поздравить с праздником
друга или коллегу?

ГЛАВА 18
**9 МАЯ – ОСОБЫЙ ПРАЗДНИК
188 В РОССИИ**

9 Мая — праздник
со слезами на глазах

Памятники, связанные с Великой
Отечественной войной
1941 — 1945 гг.

Парады в честь Победы

Встречи ветеранов

Память о войне

ГЛАВА 19
196 ИДЕМ В ГОСТИ. В ГОСТЯХ

Как русские
приглашают в гости?

CHAPTER 17
**HOLIDAYS
AND CONGRATULATIONS 175**

Russian state holidays

Christmas and Easter —
Orthodox holidays

Knowledge Day and City Day (the an-
niversary of the founding of Moscow)

New Year's —
a Russian's favorite holiday

What is Old New Year's?

The 8th of March
and the 23rd of February

The 9th of May —
a holiday with tears in your eyes

What are Maslenitsa and bliny?

Congratulating your friends
and colleagues on a holiday

CHAPTER 18
**THE 9TH OF MAY – A SPECIAL
HOLIDAY IN RUSSIA 189**

The 9th of May — a holiday
with tears in your eyes

Monuments connected with the
Great Patriotic War
(1941–1945)

Parades in honor of the Victory

Veterans' meetings

Remembrance of the War

CHAPTER 19
GOING TO SOMEONE'S HOUSE 197

Russian customs
of inviting friends to visit

ОГЛАВЛЕНИЕ | TABLE OF CONTENTS

Как проходит прием гостей у русских?	Receiving your guests
Сколько цветов нужно купить в подарок?	How many flowers should one give as a present?
Есть ли у русских «шведский стол»?	Is the idea of food served buffet-style common in Russia?
Что такое «пригласить на шашлыки»?	What is an invitation for shashlyk?
Дарят ли русские деньги в подарок?	Is it customary to give money as a present?
Кому и что принято дарить?	What gifts are commonly given, and to whom?
ПРОВЕРЬТЕ СЕБЯ, ЗНАЕТЕ ЛИ ВЫ РЕАЛИИ РУССКОЙ 206 ЖИЗНИ	RUSSIAN CULTURE, ETIQUETTE, AND EVERYDAY LIFE 207
218 ЗАКЛЮЧЕНИЕ	CONCLUSION 219

К ЗАРУБЕЖНЫМ ЧИТАТЕЛЯМ

Россия — крупнейшее государство в мире. Огромная страна с огромной территорией, с прекраснейшей разнообразной природой. Россия — страна с древнейшей историей и богатейшей культурой.

Но эта книга не является путеводителем по России, мы не будем перегружать вас цифрами и фактами, мы просто расскажем вам о России и ее людях. Познакомим вас с тем, как живут обычные люди, как они работают и отдыхают. Вы узнаете о русских традициях, обычаях и праздниках. Познакомитесь не только с Москвой, но и с другой Россией. Нам хочется, чтобы, прочитав эту книгу, вы захотели приехать в нашу страну и увидеть все своими глазами.

А если вы уже были в России, работаете или учитесь здесь, почувствовали себя увереннее и комфортнее в общении с русскими людьми, обладая теми знаниями, которые вы почерпнете из этой книги.

Откройте для себя Россию, и вы увидите, насколько она богата и прекрасна. Богата своей историей и культурой, прекрасна своими людьми.

К РОССИЙСКИМ ЧИТАТЕЛЯМ

Эта книга адресована всем, кто интересуется Россией. Она позволяет взглянуть на нашу страну и на нас несколько с другой точки зрения, не изнутри, а снаружи. Она позволит вам лучше понять и узнать нашу страну.

Мы надеемся, что эта книга поможет вам и при общении с иностранцами, поможет найти ответы на те вопросы, которые у них возникают, когда они знакомятся с нашей страной, когда собираются в нее поехать или когда живут и работают в ней.

Помогите им лучше узнать нашу страну, помогите разрушить те стереотипы, которые существуют у них о нашей стране. Помогите им полюбить нашу страну так, как мы любим ее сами!

TO FOREIGN READERS

Russia is the world's largest nation, an enormous country covering a gigantic territory filled with natural beauty. Russia also has a deep history and a rich culture, but this is not a guidebook to Russia. We won't tire you with numbers and facts; we are just going to tell you about Russia and its people. We'll acquaint you with the way ordinary Russian people live, work and relax. You'll get to know Russian traditions, customs and holidays. After reading this book, we hope you would have the desire to come to our country and see everything for yourself. And if you have already been to Russia, or if you are working or studying here, we hope you would feel more confident and comfortable in associating with Russian people, thanks to the knowledge that you will gather from this book.

Discover Russia for yourself, and you will see how rich and beautiful it is — rich in history and culture, and beautiful in its people.

ПРЕДИСЛОВИЕ

Книга предназначена для самого широкого круга лиц, интересующихся Россией, как русских, так и иностранцев.

Все мы не раз сталкивались с тем, что иностранцы, приезжающие в Россию, и иностранцы, живущие за рубежом, имеют о нашей стране минимальное количество сведений и не всегда они точны и правильны. Наоборот, мы часто встречаемся с совершенно искаженными представлениями о нашей стране, типа мифа о том, что по нашим улицам ходят медведи и т.д.

Каждый раз в интервью западных звезд — артистов, спортсменов и т.д., да и в отзывах обычных иностранцев, мы слышим примерно одно и то же: «Я представлял Россию и русских совсем другими. Я думал, что Россия — это страшная, холодная, темная страна, а люди здесь мрачные, все — агенты КГБ и т.д. А оказывается, у вас такая красивая страна, а люди добрые и приятные». Даже иностранцы, прожившие в России несколько лет, имеют о ней смутные представления. Они могут быть знакомы с достопримечательностями Москвы и Санкт-Петербурга, что-то знают о нашей культуре, они даже могут неплохо говорить по-русски, и тем не менее они часто теряются в ситуациях повседневного общения с русскими. Например, они часто не знают элементарных, на наш взгляд, вещей: когда к русскому можно обратиться на «вы», а когда на «ты», когда человека можно назвать только по имени, а когда по имени-отчеству, они не знают, как принято вести себя в гостях у русских и т.д.

Да и нашим людям часто негде получить информацию, интересующую иностранцев. Есть путеводители, есть большие и маленькие книги о России, но книг, которые мы могли бы порекомендовать иностранцам, стремящимся лучше узнать Россию, практически нет.

Сейчас, когда к нашей стране настолько вырос интерес во всем мире, мы должны «открыть» Россию иностранцам, дать им возможность познакомиться с реальной, настоящей Россией, с ее обычаями и традициями,

PREFACE

The book is intended for a very wide audience of people interested in Russia, be they Russians or foreigners.

Unfortunately, foreigners travelling to Russia and those living abroad have a minimum of information about our country, and this information is not always correct. On the contrary, one often encounters a wholly distorted image of life in our country, right down to the popular myth of bears roaming Russian streets. Far too often, in interviews with famous western actors or athletes, or even in conversations with everyday visitors, we hear the same thing: "I used to imagine Russia and Russians in a completely different way. I thought Russia was a terribly cold and dark country, that the people there were gloomy, and that all of them were KGB agents. But it turns out that you have such a beautiful country, and the people here are so kind and pleasant." Even foreigners who have been living in Russia for a number of years may have a dim idea of their surroundings. They may know something about the main sights in Moscow and St. Petersburg, maybe even something about our culture if they are able to speak Russian well, but nevertheless they are often confused by everyday communication with Russians. For example, they may not know rules of behavior which are elementary to us: when to address someone as «*ВЫ*», and when as «*ТЫ*»; when you should call someone by their first name only, and when you should call them by their first name and patronymic; how to behave as a guest in someone's home; and how to carry out a conversation on the phone.

As interest in our country increases throughout the world, we would like to reveal the true Russia to you, to give you a chance to get acquainted with its customs and traditions, with the everyday life of its people, and with the changes that have occurred here lately. It is for all of these reasons combined that we offer you this book.